



Santos Futebol Clube

DEPARTAMENTO JURÍDICO

CONTRATO DE TRANSFERENCIA
DE DERECHOS FEDERATIVOS DE
JUGADOR PROFESIONAL DE
FÚTBOL

CONTRATO DE TRANSFERÊNCIA
DE DIREITOS FEDERATIVOS DE
JOGADOR PROFISSIONAL DE
FUTEBOL

En Santos/Barcelona, el 31 de mayo de Santos/Barcelona, 31 de maio de 2013
2013

De una parte:

SANTOS FUTEBOL CLUBE, (en adelante SANTOS FC), con domicilio social en la ciudad de Santos, estado de Sao Paulo (Brasil), na Rua Princesa Isabel s/n – Vila Belmiro, inscrito en el CNPJ/MF con el número 58.196.684/0001-29, representado en este acto por su presidente LUIS ALVARO DE OLIVEIRA RIBEIRO y por su vicepresidente ODÍLIO RODRIGUES, con las facultades delegadas suficientes para este contrato.

De um lado:

SANTOS FUTEBOL CLUBE, (doravante denominado SANTOS FC), com sede na cidade de Santos, estado de São Paulo (Brasil), na Rua Princesa Isabel s/n – Vila Belmiro, inscrito no CNPJ/MF sob o número 58.196.684/0001-29, neste ato representado por seu presidente LUIS ALVARO DE OLIVEIRA RIBEIRO e por seu vice-presidente ODÍLIO RODRIGUES, com delegação de poderes suficientes para a assinatura do presente contrato.

De otra parte,

FUTBOL CLUB BARCELONA (en adelante FC BARCELONA) con domicilio social en la ciudad de Barcelona, Avgda. Arístides Maillol, s/n, con C.I.F. G-08266298, representado en este acto por D. SANDRO ROSELL I FELIU y por D. JOSEP MARIA BARTOMEU I FLORETA en sus respectivas condiciones de Presidente y Vicepresidente, y con facultades suficientes para este contrato.

De outro lado,

FUTBOL CLUB BARCELONA (doravante denominado FC BARCELONA) com sede na cidade de Barcelona, Avenida Arístides Maillol, s/n, com C.I.F. G-08266298, neste ato representado por SANDRO ROSELL I FELIU e JOSEP MARIA BARTOMEU I FLORETA em suas respectivas posições de Presidente e Vice-presidente, com delegação de poderes suficientes para a assinatura do presente contrato.



Santos Futebol Clube

DEPARTAMENTO JURÍDICO

En lo sucesivo, el SANTOS FC y el FC BARCELONA, conjuntamente denominados como las "partes".

Adicionalmente, y a los efectos de suscribir los acuerdos contenidos en las Estipulaciones Cuarta y Quinta, comparecen:

NEYMAR DA SILVA SANTOS JUNIOR, mayor de edad, nacido el 5 de febrero de 1992 en Mogi das Cruzes, Estado de São Paulo, con pasaporte brasileño número FC03066, jugador profesional de fútbol, en adelante reseñado como el **JUGADOR**.

NEYMAR DA SILVA SANTOS, mayor de edad, con domicilio en Santos, estado de São Paulo, titular de pasaporte brasileño FC0125570, en su doble condición de agente del **JUGADOR** y socio propietario, debidamente apoderado, de la sociedad **NEYMAR SPORTS MARKETING (NR SPORTS)**.

Las partes comparecientes se reconocen capacidad suficiente para el otorgamiento del presente **CONTRATO DE TRASPASO DEFINITIVO DE DERECHOS FEDERATIVOS Y ECONÓMICOS**, y a tal efecto,

Doravante, SANTOS FC e FC BARCELONA, conjuntamente denominados as "Partes".

Adicionalmente, para efeitos de subscrever os acordos estabelecidos nos termos das Cláusulas Quarta e Quinta, comparecem:

NEYMAR DA SILVA SANTOS JUNIOR, adulto, nascido em 5 de fevereiro de 1992 em Mogi das Cruzes, Estado de São Paulo, detentor do passaporte brasileiro número FC03066, jogador professional de futebol, doravante denominado como **JOGADOR**.

NEYMAR DA SILVA SANTOS, adulto, domiciliado na cidade de Santos, estado de São Paulo, detentor do passaporte brasileiro número FC0125570, em sua dupla função de agente do **JOGADOR** e sócio proprietário, devidamente autorizado, das sociedades **NEYMAR SPORTS MARKETING (NR SPORTS)**.

As Partes reconhecem mutuamente que possuem poderes, assim como capacidade, para celebrar o presente **CONTRATO DE TRANSFERÊNCIA DEFINITIVA DE DIREITOS FEDERATIVOS E ECONÔMICOS**, e para esse fim,

EXPONEN

I. Que, a fecha de hoy, el **JUGADOR** se encuentra sometido a la disciplina del **SANTOS C.F.**, con contrato de trabajo en vigor, ostentando el **SANTOS C.F.** los siguientes derechos:

EXPÕEM

I. Que na presente data o **JOGADOR** está submetido a contrato de trabalho com o **SANTOS FC**, por meio do qual **SANTOS FC** detém os seguintes direitos:



Santos Futebol Clube

DEPARTAMENTO JURÍDICO

i. la propiedad legítima y completa de todos los derechos federativos del JUGADOR;

ii. una participación en los derechos económicos derivados del traspaso de dichos derechos federativos.

II. Que el F.C. BARCELONA tiene interés en incorporar de forma definitiva al JUGADOR a la plantilla de su primer equipo de fútbol, adquiriendo del SANTOS C.F. los referidos derechos federativos de los que éste es titular, estando asimismo el SANTOS C.F. interesado en la transmisión y traspaso de tales derechos.

III. Que el JUGADOR —y, en lo menester, su agente— conoce y acepta todas las condiciones del presente Contrato de Transferencia Definitiva de Derechos Federativos y Económicos, suscribiéndolo a efectos de conocimiento y aceptación.

IV. Y estando de acuerdo todas las partes, celebran el presente contrato de transferencia de derechos federativos, que se regirá por las siguientes

i. A propriedade legítima e completa de todos os DIREITOS federativos do JOGADOR;

ii. Participação nos direitos econômicos derivados da transferência dos referidos direitos.

II. Que o F.C. BARCELONA tem interesse em incorporar de forma definitiva o JOGADOR à equipe de seu time principal de futebol, adquirindo do SANTOS FC os referidos direitos federativos dos quais o SANTOS FC é titular, estando também o SANTOS FC interessado na transmissão e transferência dos referidos direitos.

III. Que o JOGADOR —e, conforme necessário, seu agente — conhece e aceita todas as condições do presente Contrato de Transferência Definitiva de Direitos Federativos e Econômicos, subscrevendo o presente acordo para efeitos de ciência e anuência.

IV. Estando todas as partes em mútuo acordo, celebram o presente contrato de transferência de direitos federativos que será regido pelas seguintes

ESTIPULACIONES

PRIMERA.- OBJETO DEL CONTRATO

1.1. Con sujeción a lo aquí pactado, y en particular al cumplimiento de las condiciones suspensivas que se establecen en la Estipulación Sexta, el SANTOS C.F. traspasa y transfiere definitivamente al F.C. BARCELONA, que acepta, todos los derechos federativos del JUGADOR y todos

TERMOS E CONDIÇÕES

CLÁUSULA PRIMERA.- DO OBJETO DO CONTRATO

1.1. Sujeito aos termos aqui acordado, e em particular ao cumprimento das condições precedentes estabelecidas na Cláusula Sexta, o SANTOS FC transmite e transfere de forma definitiva ao F.C. BARCELONA, que aceita, todos os direitos federativos do JOGADOR e todos os direitos econômicos



Santos Futebol Clube

DEPARTAMENTO JURÍDICO

DEPARTAMENTO JURÍDICO

los derechos económicos derivados de los mismos, sin limitación y libres de cualquier carga o gravamen.

derivados destes, sem limitação e livre de qualquer encargo ou ônus.

1.2. A estos efectos el SANTOS C.F. y el JUGADOR suscriben en el día de hoy todos los acuerdos necesarios, sometidos a las mismas condiciones suspensivas, para la definitiva resolución del contrato laboral de JUGADOR y del contrato de cesión de derechos de imagen suscrito por el SANTOS C.F. y NEYMAR SPORTS MARKETING (NR Sports).

1.2. Para tais efeitos o SANTOS FC e o JOGADOR subscrevem na presente data todos os acordos necessários, submetidos às mesmas condições precedentes, para a definitiva rescisão do contrato de trabalho do JOGADOR e do contrato de cessão de direitos de imagem assinado pelo SANTOS FC e a NEYMAR SPORTS MARKETING (NR SPORTS).

SEGUNDA. FECHA DE EFECTO DE LA TRANSFERENCIA DE LOS DERECHOS FEDERATIVOS

2.1 La transferencia de los derechos federativos tendrá efectos, con carácter automático y sin necesidad de formalizar nuevos acuerdos ni documentos, no más tarde del día 29 de julio de 2013 y siempre que previamente se cumplan las condiciones suspensivas que se contemplan en la Estipulación Sexta. En consecuencia, cualquier derecho y obligación dimanante de este contrato quedan sujetos al cumplimiento de las mismas.

2.2 El día 29 de julio de 2013, y previa firma del correspondiente contrato laboral, el JUGADOR se incorporará a la plantilla del F.C. BARCELONA, en cuyo momento entrará en vigor el vínculo laboral entre ambos.

**CLÁUSULA SEGUNDA. DATA
EFETIVA DA TRANSFERÊNCIA DOS
DIREITOS FEDERATIVOS**

2.1 A transferência dos direitos federativos terá efeitos, com caráter automático e sem necessidade de formalização de novos acordos e documentos, não posteriormente a 29 de julho de 2013, desde que sejam cumpridas as condições precedentes estabelecidas na Cláusula Sexta do presente contrato. Consequentemente, qualquer direito ou obrigação decorrentes deste contrato ficam sujeitas ao cumprimento das referidas condições.

2.2 No dia 29 de julho de 2013, e antes da assinatura do contrato de trabalho correspondente, o JOGADOR será incorporado no grupo do F.C. BARCELONA, momento em que entrará em vigor o vínculo trabalhistico entre ambos.

TERCERA.- P R E C I O D E L A
TRANSFERENCIA DE LOS DERECHOS
FEDERATIVOS Y OTROS ACUERDOS.

**CLÁUSULA TERCEIRA.- VALOR DA
TRANSFERÊNCIA DOS DIREITOS
FEDERATIVOS E OUTROS.**



Santos Futebol Clube

DEPARTAMENTO JURÍDICO

3.1. El precio del presente traspaso de derechos federativos se conviene en el importe fijo de DIECISIETE MILLONES CIEN MIL EUROS (17.100.000,00.-€). Dicho precio será abonado por el FC BARCELONA al SANTOS FC en el 07 de junio de 2013, desde que se cumpla la condición suspensiva establecida en la Estipulación Sexta.

3.2. El SANTOS FC deberá emitir previamente la correspondiente factura, así como entregar al FC BARCELONA la documentación acreditativa de estar sujeto a convenio de exención de doble imposición. SANTOS FC se compromete a introducir todos los datos necesarios en el sistema TMS/FIFA, independientemente del envío del Certificado de Transferencia, en la fecha que el FC BARCELONA determine (tentativamente, el 29 de julio de 2013).

3.3. Las partes dejan expresa constancia que el citado importe:

i. tiene la consideración de contraprestación a SANTOS FC por el 100% de los derechos federativos del JUGADOR y el 100% los derechos económicos asociados a los mismos, tanto de aquellos de los que es titular SANTOS FC como aquellos titularidad de terceros, que serán liquidados por SANTOS FC, en aplicación de los acuerdos que alcance con dichos terceros y en todo caso con plena indemnidad para el FC BARCELONA.

ii. incluye cualquier contraprestación que pueda corresponder a SANTOS FC en concepto de indemnización por formación y compensación por solidaridad en relación al JUGADOR, renunciando en lo menester y

3.1. O preço da presente transferência de direitos federativos fica estipulada no valor fixo de DEZESSETE MILHÕES E CEM MIL EUROS (17.100.000,-€). Referido valor será abonado pelo FC BARCELONA ao SANTOS F.C. no dia 07 de junho de 2013, desde que se cumpra a condição precedente estabelecida na Cláusula Sexta Estipulação Sexta.

3.2. El Santos FC deverá emitir previamente a correspondente fatura, bem como entregar ao F.C. BARCELONA a documentação demonstrando estar sujeito a convénio de isenção de dupla tributação. SANTOS FC se obriga a inserir todos os dados necessários no sistema TMS/FIFA, independentemente do envio do Certificado de Transferência Internacional do jogador, que ocorrerá em data determinada pelo FC BARCELONA (provisoriamente no dia 29 de julho de 2013)

3.3. As partes constam expressamente que referido valor:

i. Tem como consideração a contraprestação ao SANTOS FC por 100% dos direitos federativos do JOGADOR e 100% dos direitos económicos a eles associados, tanto daqueles detidos pelo SANTOS FC como daqueles detidos por terceiros, que serão liquidados pelo SANTOS FC, conforme acordos que alcancem os referidos terceiros e, em qualquer caso, com indenização integral ao FC BARCELONA.

ii. Inclui qualquer contraprestação que possa corresponder ao SANTOS FC em forma de indenização por formação e compensação por solidariedade em relação ao JOGADOR, renunciando necessária e



Santos Futebol Clube

DEPARTAMENTO JURÍDICO

expresamente al cobro adicional de dichos derechos, exclusivamente en relación a la presente transferencia.

3.4. FC BARCELONA es responsable del pago del 1% (uno por ciento) sobre el precio total destinado al pago de las tasas administrativas previstas en la legislación brasileña, importe que será depositado a favor de SANTOS F.C. junto con el pago del segundo plazo previsto en la cláusula 3.1.

CUARTA.- CONSENTIMIENTO Y RENUNCIA DEL JUGADOR.

4.1. El JUGADOR presta su consentimiento expreso a la transferencia definitiva de los derechos federativos, aceptando todas sus condiciones, especialmente la de someterse a reconocimiento médico en la fecha indicada, así como la fecha de efectividad de la transferencia de los derechos federativos y de incorporación a la plantilla del primer equipo del F.C. BARCELONA con el correspondiente cese de su vinculación laboral con el SANTOS F.C.

4.2. En todo caso, el JUGADOR renuncia expresamente e irrevocablemente a cualquier cantidad o porcentaje que pudiera corresponderle en virtud del presente traspaso de derechos (ya sea por acuerdo o contrato, legislación aplicable, normativa federativa o convenio colectivo), por encontrarse incluidos en los emolumentos pactados con el F.C. BARCELONA. Por lo tanto, ni el SANTOS C.F ni F.C. BARCELONA satisfarán cantidad alguna al JUGADOR por este concepto, que nada tiene que reclamar al respecto.

expressamente a cobrança adicional dos referidos direitos, exclusivamente com relação a presente transferência.

3.4 O BARCELONA F.C. é o responsável pelo pagamento de 1% (um por cento) sobre o preço total destinado ao pagamento de taxas administrativas previstas na legislação brasileira, sendo que esta quantia será depositada em favor do SANTOS F.C., juntamente com o segundo pagamento, previsto na cláusula 3.1.

CLÁUSULA CONSENTIMENTO E RENUNCIA DO JOGADOR.

4.1. O JOGADOR dá seu consentimento expresso para a transferência definitiva dos direitos federativos, aceitando todas as suas condições, especialmente a de se submeter a exame médico na data que for indicado, bem como na data de efetividade da transferência dos direitos federativos e de incorporação ao plantel da equipe principal do F.C. BARCELONA com a correspondente cessação de seu vínculo trabalhista com o SANTOS

4.2. Em todo caso, o JOGADOR renuncia expressa e irrevogavelmente a qualquer valor ou porcentagem que poderia lhe ser correspondido em virtude da presente transferência de direitos (seja por acordo ou contrato, legislação aplicável, norma federativa ou acordo coletivo), já que se encontram incluídos nos emolumentos acordados com o F.C. BARCELONA. Portanto, nem o SANTOS F.C. nem o F.C. BARCELONA deverão querer valor ao JOGADOR por este referido conceito, nada tendo o JOGADOR a reclamar neste



Santos Futebol Clube

DEPARTAMENTO JURÍDICO

aspecto.

4.3. Se establece entre las partes el derecho preferente a favor de SANTOS F.C. en el supuesto que el F.C. BARCELONA negocie ceder al JUGADOR, de forma temporal o con carácter definitivo, con cualquier equipo brasileño, español o extranjero, debiendo notificar a SANTOS F.C. de las condiciones de la oferta recibida, disponiendo de un plazo de 3 (tres) días para manifestar si tiene o no interés en ejercer este derecho de adquisición preferente y equiparar las condiciones de la oferta. La falta de respuesta de SANTOS F.C. por escrito en dicho plazo se entenderá a todos los efectos legales como renuncia a ejercer el presente derecho.

4.4. En el supuesto que este derecho preferente no sea respetado, el FC BARCELONA indemnizará al SANTOS F.C. en un importe igual al de la presente transferencia, ello es, DIECISIETE MILLONES CIEN MIL EUROS (17.100.000.-€), que será abonado dentro de las 24 (veinticuatro) horas a contar desde la fecha de registro del atleta en el nuevo club.

QUINTA. RENUNCIA DE NEYMAR SPORTS MARKETING (NR SPORTS)

NEYMAR SPORTS MARKETING (NR Sports) renuncia expresamente e irrevocablemente a cualquier cantidad o porcentaje, en especial los correspondientes a comisiones, que pudiera corresponderle derivado del presente traspaso de derechos, en virtud de acuerdos suscritos con SANTOS F.C. o por aplicación de legislación aplicable, normativa federativa o convenio colectivo. Por lo tanto, ni el

4.3. Fica assegurado entre as partes o direito de preferência a favor de SANTOS F.C. no caso do F.C. BARCELONA negociar o JOGADOR por empréstimo ou em definitivo com qualquer outra equipe brasileira, espanhola ou estrangeira, sendo que em qualquer negociação o SANTOS F.C. deverá ser notificado das condições da oferta, tendo o prazo de 3 (três) dias para informar seu interesse ou não em exercer o direito de preferência e equiparar as condições do negócio. A falta de manifestação do SANTOS F.C. por escrito em referido prazo será entendida para todos os efeitos como renúncia em exercer o direito.

4.4. Caso este direito de preferência seja desrespeitado o BARCELONA F.C. pagará multa em favor do SANTOS F.C. no importe da presente transferência, ou seja, DEZESSETE MILHÕES E CEM MIL EUROS (17.100.000.-€), a serem pagos em 24 (vinte e quatro) horas contados do registro do atleta no novo clube;

CLÁUSULA QUINTA. RENUNCIA DA NEYMAR SPORTS MARKETING (NR SPORTS).

NEYMAR SPORTS MARKETING (NR Sports) renuncia expressa e irrevogavelmente a qualquer valor ou porcentagem sejam de que natureza forem, em especial as decorrentes de comissão ajustada que poderia lhe ser correspondido em virtude da presente transferência de direitos, devido a acordo assinado com o SANTOS F.C. ou pela legislação aplicável, normativa federativa ou acordo coletivo.

X. L. 7



Santos Futebol Clube

DEPARTAMENTO JURÍDICO

SANTOS C.F. ni F.C. BARCELONA satisfarán cantidad alguna a NEYMAR SPORTS MARKETING (NR SPORTS) por este concepto, que riada tiene que reclamar al respecto.

Portanto, nem o SANTOS F.C. nem o F.C. BARCELONA deverão qualquer valor à NEYMAR SPORTS MARKETING (NR SPORTS) por este referido conceito, nada tendo a reclamar neste aspecto.

SEXTA.- RECONOCIMIENTO MÉDICO. CONDICIONES SUSPENSIVAS

6.1. La validez, eficacia y carácter obligatorio del presente contrato quedan supeditadas al cumplimiento de las siguientes condiciones, que deberá tener lugar por todo el día 07 de junio de 2013, como máximo:

i. Superación por el JUGADOR del reconocimiento físico, que se llevará a cabo con arreglo a los cánones habituales para este tipo de exámenes médicos. A estos efectos, el JUGADOR se someterá al reconocimiento médico que será realizado por los servicios médicos del F.C. BARCELONA o por los que éste designe, en Barcelona, dentro de un plazo que concluirá el citado día 07 de junio de 2013, en cuya fecha deberá estar terminado dicho reconocimiento y emitido y comunicado al JUGADOR el correspondiente informe de resultados del mismo. Igualmente, el F.C. BARCELONA notificará al SANTOS C.F. el resultado, positivo o negativo, de dicho reconocimiento indicando sumariamente en este último supuesto la o las circunstancias que así lo han determinado.

ii. La firma de un contrato de trabajo entre el FC BARCELONA y el JUGADOR, que en todo caso solamente se formalizará una vez se haya cumplido la condición anterior.

6.2. Con el cumplimiento de ambas

CLÁUSULA SEXTA.- EXAME MÉDICO. CONDIÇÕES PRECEDENTES

6.1. A validade, eficácia e caráter obrigatório do presente contrato ficam condicionadas ao cumprimento das seguintes condições, que não deverá ultrapassar o dia 07 de junho de 2013:

i. Aprovação do JOGADOR no exame físico, que será realizado de acordo com os parâmetros habituais para estes tipos de exames médicos. Para tais efeitos, o JOGADOR se submeterá ao exame médico a ser realizado pelos serviços médicos do F.C. BARCELONA ou outros por este designado, em Barcelona, dentro do prazo que concluirá no citado dia 07 de junho de 2013 data em que deverá ser concluído o referido exame e emitido e comunicado ao JOGADOR o relatório do resultado. O F.C. BARCELONA notificará ainda ao SANTOS F.C. o resultado, positivo ou negativo, do referido exame. Caso negativo, a circunstância ou as circunstâncias que levaram ao resultado deverão ser indicadas sumariamente.

ii. A assinatura de contrato de trabalho entre o F.C. BARCELONA e o JOGADOR, que em todo caso somente será formalizado perante o cumprimento da condição anterior.

6.2. Com o cumprimento de ambas as



Santos Futebol Clube

DEPARTAMENTO JURÍDICO

BIMUNDIAL

condiciones suspensivas y la comunicación de tal cumplimiento al SANTOS F.C. el presente documento desplegará automáticamente plenos efectos entre las partes, con carácter firme y definitivo, y sin que sean necesarias ulteriores actuaciones o documentos.

condições precedentes e a comunicação de tal cumprimento ao SANTOS F.C. o presente contrato automaticamente terá plenos efeitos entre as partes, em caráter firme e definitivo, sem a necessidade de documentos ou ações adicionais.

SÉPTIMA.- FEDERATIVAS

OBLIGACIONES

CLÁUSULA SÉTIMA.- OBRIGAÇÕES FEDERATIVAS

El SANTOS C.F. y el F.C. BARCELONA se obligan a suscribir y formalizar, una vez se hayan cumplido las condiciones suspensivas, todos los documentos oficiales y trámites necesarios ante la Federación Brasileña de Fútbol, Real Federación Española de Fútbol, Liga de Fútbol Profesional, FIFA y demás organismos que lo requieran para la efectividad del traspaso de derechos federativos que aquí se conviene.

O SANTOS F.C. e o F.C. BARCELONA se obrigam a subscrever e formalizar, uma vez que sejam cumpridas as obrigações precedentes, todos os documentos oficiais e trâmites necessários perante a Federação Brasileira de Futebol, a Real Federación Española de Fútbol, a Liga de Fútbol Profesional, a FIFA e quaisquer outros organismos que assim exijam, para a efetividade da transferência de direitos federativos aqui contratada.

OCTAVA.-

CONFIDENCIALIDAD

CLÁUSULA

CONFIDENCIALIDADE

OITAVA.-

8.1. Las partes se obligan, reciprocamente, a mantener reserva del contenido del presente contrato, salvando las necesarias referencias exigibles por la legislación española y brasileña, las normas federativas de ambos países y de la UEFA y FIFA.

8.1. As partes se obrigam, reciprocamente, a manter o sigilo do conteúdo do presente contrato, com exceção das necessárias referências exigíveis pela legislação espanhola e brasileira, das normas federativas de ambos países, da UEFA e da FIFA.

8.2. El F.C. BARCELONA y SANTOS C.F. se reservan el derecho, previa comunicación a la otra parte y al JUGADOR, de informar de la firma del presente contrato a los medios de comunicación, en la forma, lugar y fecha

8.2. O F.C. BARCELONA e SANTOS F.C. se reservam o direito, perante comunicação prévia a outra parte e ao JOGADOR, de informar sobre a assinatura do presente contrato aos meios de comunicação, na forma, lugar e data que



Santos Futebol Clube

DEPARTAMENTO JURÍDICO

que estimen más adecuados.

8.3. Todas las partes se someten a los principios de secreto profesional y confidencialidad en todas aquellas materias que afecten a su relación contractual. En especial se comprometen las partes, reconociendo la repercusión y trascendencia que tienen cualesquiera informaciones relacionadas con las mismas, así como que la difusión de ciertas informaciones puede lesionar el patrimonio o imagen de las partes, a mantener estricta reserva sobre la información y documentación confidencial que llegue a su conocimiento en méritos de este contrato, no haciendo uso directo o indirecto y no incitando o favoreciendo la violación de una tal confidencialidad por la vía de terceras personas. El incumplimiento por las partes de los deberes de confidencialidad que aquí se convienen dará lugar a una indemnización de daños y perjuicios que se fijará en función de la gravedad del incumplimiento.

achem mais adequados.

8.3. Todas as partes se submetem aos princípios do sigilo profissional e confidencialidade em todos os assuntos que afetem sua relação contratual. Em especial as partes se comprometem, reconhecendo a repercussão e a transcendência que tem qualquer informação relacionadas à referida relação e reconhecendo ainda que a difusão de certas informações podem causar danos ao patrimônio ou imagem das partes, a manter estrito sigilo sobre a informação ou documentação confidencial que chegue a seu conhecimento devido a este contrato, não fazendo uso, direto ou indireto, e não violando tal confidencialidade por meio de terceiros. O não cumprimento pelas partes dos deveres de confidencialidade aqui acordados, ensejará indenização pelos danos e prejuízos causados, que será determinado em função da gravidade do descumprimento.

NOVENA.- JURISDICCIÓN

Cualquier disputa, controversia o petición derivada de, o en relación con el presente Acuerdo (o que tenga su origen en, o sea relativa a la relación entre las partes surgida de este Acuerdo), incluyendo cualquier cuestión sobre su existencia, validez o finalización, deberá ser sometida a y resuelta por el Organo Jurídico de FIFA (Art. 22 de FIFA-RSTP) aplicando la regulación y reglamentación de FIFA. Cualquier recurso de apelación por la resolución del Cuerpo de Arbitraje de FIFA deberá ser sometido al Tribunal de Arbitraje para el Deporte (Court for Arbitration for Sport (C.A.S.) en Lausanne, Suiza. El

CLÁUSULA NONA.- JURISDIÇÃO

Qualquer litígio, controvérsia ou petição derivada de, ou em conexão com este Acordo (ou oriunda da, ou em relação com o relacionamento entre as partes criado por este Acordo), incluindo qualquer questão acerca de sua existência, validade ou terminação, deve ser endereçado e resolvido pelo Corpo Jurídico da FIFA (Art. 22 do FIFA RSTP), aplicando os regulamentos e leis da FIFA. Qualquer apelação quanto a decisão do Corpo de Arbitragem da FIFA deverá ser ouvida pela Court of Arbitration for Sports em Lausanne, na Suíça. O idioma a ser utilizado em qualquer procedimento arbitral é o inglês.



Santos Futebol Clube

DEPARTAMENTO JURÍDICO

arbitraje se desarrollará en lengua inglesa.

DÉCIMA.- FORMALIZACIÓN DEL ACUERDO

La firma del presente contrato a través de telefax o envío de la firma escaneada por email se considera válida y eficaz para la producción de todos los efectos legales y vinculantes. En tal caso, y a los únicos efectos de ratificación y archivo, las partes se comprometen a proporcionar los originales firmados dentro de 10 días a partir de la fecha en que se firma el presente instrumento.

En prueba de conformidad, mostrándose las partes de acuerdo con la redacción del presente contrato a cuyo cumplimiento se obligan, lo firman por triplicado en la fecha y lugar arriba indicados.

CLÁUSULA DÉCIMA.- FORMALIZAÇÃO DO ACORDO

Esse Contrato pode ser formalizado via fax ou e-mail. As cópias e assinaturas remetidas à outra parte por referidos meios de comunicação serão consideradas como originais e serão válidas para todos os efeitos legais. Em todo caso, e para único efeito de ratificação e arquivo, as partes se comprometem a proporcionar os originais assinados no prazo de 10 dias a partir da data de assinatura do presente instrumento.

E por estarem de acordo, firmam as partes o presente documento em 3 (três) vias, na data e local acima indicados.

FUTBOL CLUB BARCELONA

Sandro Rosell i Feliu

Josep Maria Bartomeu i Floreta

SANTOS FUTEBOL CLUBE

Luis Alvaro de Oliveira Ribeiro

Cátilio Rodrigues

EL JUGADOR/O JOGADOR

Neymar da Silva Santos Júnior

AGENTE / NR SPORTS MARKETING

Neymar da Silva Santos



Santos Futebol Clube

DEPARTAMENTO JURÍDICO

ANEXO AL CONTRATO DE
TRANSFERENCIA DE
DERECHOS FEDERATIVOS DE
JUGADOR PROFESIONAL DE
FÚTBOL

En Santos/Barcelona, a 31 de mayo de 2013

ANEXO AO CONTRATO DE
TRANSFERÊNCIA DE DIREITOS
FEDERATIVOS DE JOGADOR
PROFISSIONAL DE FUTEBOL

Santos/Barcelona, 31 de maio de 2013.

De una parte:

SANTOS FUTEBOL CLUBE, (en adelante SANTOS FC), con domicilio social en la ciudad de Santos, estado de São Paulo (Brasil), na Rua Princesa Isabel s/n – Vila Belmiro, inscrito en el CNPJ/MF con el número 58.196.684/0001-29, representado en este acto por su presidente LUIS ALVARO DE OLIVEIRA RIBEIRO y por su vicepresidente ODÍLIO RODRIGUES, con las facultades delegadas suficientes para este contrato.

De um lado:

SANTOS FUTEBOL CLUBE, (doravante denominado SANTOS FC), com sede na cidade de Santos, estado de São Paulo (Brasil), na Rua Princesa Isabel s/n – Vila Belmiro, inscrito no CNPJ/MF sob o número 58.196.684/0001-29, neste ato representado por seu presidente LUIS ALVARO DE OLIVEIRA RIBEIRO e por seu vice-presidente ODÍLIO RODRIGUES, com delegação de poderes suficientes para a assinatura do presente contrato.

De otra parte,

FUTBOL CLUB BARCELONA (en adelante FC BARCELONA) con domicilio social en la ciudad de Barcelona, Avgda. Arístides Maillol, s/n, con C.I.F. G-08266298, representado en este acto por D. SANDRO ROSELL I FELIU y por D. JOSEP MARIA BARTOMEU I FLORETA en sus respectivas condiciones de Presidente y Vicepresidente, y con facultades suficientes para este contrato.

De outro lado,

FUTBOL CLUB BARCELONA (doravante FC BARCELONA), com sede na cidade de Barcelona, Avgda. Arístides Maillol, s/n, registrado sob o C.I.F. G-08266298, neste ato representado pelo Sr. SANDRO ROSELL I FELIU e pelo Sr. JOSEP MARIA BARTOMEU I FLORETA, em suas respectivas posições de Presidente e Vice Presidente, com poderes bastantes para a celebração deste contrato;



Santos Futebol Clube

DEPARTAMENTO JURÍDICO

Ambas partes, reconociéndose capacidad jurídica suficiente para el otorgamiento del presente acuerdo

Ambas as partes, reconhecendo sua capacidade jurídica para a celebração do presente acordo

MANIFIESTAN Y ACUERDAN

I. Que las partes han firmado en el día de hoy un contrato de transferencia del jugador Neymar da Silva Santos Junior, del cual el presente documento es Anexo (en adelante, el Traspaso).

II. Que en el apartado (i) de la Estipulación Tercera del mismo se establece la obligación de SANTOS F.C. de abonar a los terceros titulares de derechos económicos, los importes que para tales terceros se deriven del Traspaso.

III. Que las partes han establecido que el importe que corresponde a la sociedad D.I.S. -- ESPORTES E ORGANIZAÇÃO DE EVENTOS LTD. (en adelante, DIS), en contraprestación por la totalidad de sus derechos derivados del Traspaso, de acuerdo con el precio del mismo y previa aplicación de las deducciones correspondientes a comisiones que deba liquidar SANTOS F.C., es de seis millones ochocientos cuarenta mil euros (6.840.000.-€)

IV. Que en el supuesto que, de acuerdo con laudo arbitral o sentencia judicial firme, el importe que deba abonarse a DIS sea superior a la expresada cantidad, ambos clubes, SANTOS F.C. y F.C. BARCELONA, quedarán obligados a liquidar por mitad (ello es, en un 50% cada uno de ellos), el importe que exceda de

MANIFESTAM E ACORDAM

I. Que as partes firmaram no dia de hoje um contrato de transferência do jogador Neymar da Silva Santos Júnior, do qual o presente documento é Anexo (doravante, Transferência).

II. Que na alínea (i) da Cláusula Terceira do mesmo se estabelece como obrigação do SANTOS F.C. o pagamento a todos os terceiros titulares de direitos econômicos das quantias derivadas da Transferência que lhes caiba.

III. Que as partes estabeleceram que a quantia correspondente à sociedade D.I.S. -- ESPORTES E ORGANIZAÇÃO DE EVENTOS LTD. (doravante DIS), em contraprestação pela totalidade de seus direitos derivados da Transferência, de acordo com o preço da mesma e a prévia aplicação das deduções correspondentes a comissões que o SANTOS F.C. deva liquidar, é de seis milhões, oitocentos e quarenta mil euros (6.840.000.-€)

IV. Que na hipótese de, de acordo com laudo arbitral ou sentença judicial transitada em julgado, o valor que deva ser pago à DIS seja superior à quantidade expressada, ambos os clubes, SANTOS F.C. e F.C. BARCELONA, ficarão obrigados a liquidar pela metade (isso é, 50% por cada um deles), o valor que excede referida



Santos Futebol Clube

DEPARTAMENTO JURÍDICO

dicha cantidad de 6.840.000.-€. Por ello, en el supuesto que una de las partes resulte obligada al pago de un importe adicional a DIS, la otra parte abonará al club obligado la mitad de dicho importe, en la forma y plazo suficiente para que el club obligado pueda realizar el pago a DIS en la fecha que establezca el laudo o sentencia judicial.

V. En el supuesto cualquiera de ambos clubs reciba una reclamación de DIS, lo pondrá en conocimiento de la otra parte, a fin de establecer los pasos a seguir. Los costes y gastos procesales, de haberlos, serán también asumidos por ambos clubs por mitad.

VI. Son de aplicación a este Anexo las condiciones generales recogidas en el contrato del Traspaso y, en especial, las estipulaciones octava, novena y décima del mismo.

Y en prueba de conformidad, mostrándose las partes de acuerdo con la redacción del presente contrato a cuyo cumplimiento se obligan, lo firman por duplicado en la fecha y lugar arriba indicados.

quantidade de 6.840.000.-€. Por isso, na hipótese de uma parte ser obrigada ao pagamento de uma quantia adicional à DIS, a outra parte pagará ao clube obrigado metade de referida quantia, na forma e prazo suficiente para que o clube obrigado possa realizar o pagamento à DIS na data estabelecida no laudo ou sentença judicial.

V. Na hipótese de qualquer um dos clubes receber uma reivindicação da DIS, levará ao conhecimento da outra parte, a fim de estabelecer os passos a seguir. Os custos e gastos processuais, caso existam, serão também assumidos na metade por cada um dos clubes.

VI. São de aplicação a esse Anexo as condições gerais estabelecidas no contrato de Transferência e, em especial, as cláusulas oitava, nona e décima do mesmo.

E por estarem de acordo, em concordância com a redação do presente contrato a cujo cumprimento se obrigam, assinam o presente em duas vias na data e local acima indicados.

F.C. BARCELONA

Sandro Rosell i Feliu

Josep Maria Bartomeu i Floreta

SANTOS F.C.

Luis Alyaro de Oliveira Ribeiro

Oálio Rodrigues